



869-2 – LUG 3/11

**Notification aux Parties à la Convention concernant la compétence judiciaire, la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale, faite à Lugano le 30 octobre 2007**

**I. Modifications des annexes I à III de la Convention**

L'Union européenne, le 28 mars 2011, ainsi que la Suisse, le 29 avril 2011, ont informé le dépositaire, conformément à l'article 77, paragraphe 1, de la Convention, des modifications suivantes des listes qui figurent aux annexes I à III de la Convention:

«[Annexe I

Les règles de compétence nationales visées à l'article 3, paragraphe 2, et à l'article 4, paragraphe 2, de la présente convention sont les suivantes:]

- en Bulgarie: l'article 4, paragraphe 1, point 2, du code de droit international privé,
- en Estonie: l'article 86 du code de procédure civile (*tsiviilkohtumenetluse seadustik*),
- en Finlande: le chapitre 10, article 18, paragraphe 1, premier et deuxième alinéas, du code de procédure judiciaire (*oikeudenkäymiskaari/ rättegångsbalken*),
- en Pologne: l'article 1103, paragraphe 4, du code de procédure civile (*Kodeks postępowania cywilnego*),
- au Portugal: l'article 65, paragraphe 1, point a, du code de procédure civile (*Código de Processo Civil*), dans la mesure où il peut comprendre des règles de compétence exorbitantes, telles que celle des juridictions du lieu où se trouve la succursale, l'agence ou un autre établissement [situé(e) au Portugal] lorsque l'administration centrale (située à l'étranger) est la partie assignée, et l'article 10 du code de procédure du travail (*Código de Processo do Trabalho*), dans la mesure où il peut comprendre des règles de compétence exorbitantes, telles que celle des juridictions du lieu de domicile du demandeur dans les actions relatives à un contrat de travail intentées par le salarié contre l'employeur,
- en Suisse: l'article 4 de la loi fédérale sur le droit international privé (for du lieu du séquestre/*Gerichtsstand des Arrestortes/foro del luogo del sequestro*),

[Annexe II

Les juridictions ou autorités compétentes auprès desquelles la requête visée à l'article 39 de la présente convention est présentée sont les suivantes:]

- en Bulgarie: le "*окръжния съд*",
- en Suisse: le tribunal cantonal de l'exécution/*kantonales Vollstreckungsgericht/ giudice cantonale dell'esecuzione*,
- au Royaume-Uni:  
[...]  
(b) en Ecosse, la "*Court of Session*" ou, s'il s'agit d'une décision en matière alimentaire, la "*Sheriff Court*", saisie par les Scottish Ministers;  
[...],

### [Annexe III

Les juridictions devant lesquelles les recours visés à l'article 43, paragraphe 2, de la présente convention sont portés sont les suivantes:]

- en Espagne: le "*Juzgado de Primera Instancia*" qui a rendu la décision contestée, la *Audiencia Provincial* statuant sur le recours,
- en Suisse: le tribunal cantonal supérieur,»

L'Union européenne a fait savoir que les modifications touchant ses Etats membres sont rendues nécessaires à la suite du Règlement (CE) N° 280/2009 de la Commission du 6 avril 2009, entré en vigueur le 8 avril 2009, et du Règlement (UE) N° 416/2010 de la Commission du 12 mai 2010, entré en vigueur le 14 mai 2010. La Suisse a pour sa part fait savoir que ses propres modifications sont entrées en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2011.

En application de l'article 77, paragraphe 1, de la Convention, le comité permanent, conformément à l'article 4 du Protocole n° 2, a été consulté et, lors de sa première réunion qui s'est tenue le 3 mai 2011 à Bruxelles, a retenu qu'il n'y avait aucune objection à apporter à ces modifications.

Conformément à l'article 77, paragraphe 1, *in fine*, les parties contractantes fournissent une traduction des adaptations dans leurs langues respectives. Le dépositaire souhaite recevoir ces traductions **si possible d'ici au 15 septembre 2011 au plus tard**, à son adresse courriel [staver@eda.admin.ch](mailto:staver@eda.admin.ch), afin qu'il puisse adapter les annexes concernées dans toutes les langues de la Convention.

## **II. Modifications de l'annexe IX de la Convention**

En application de l'article 77, paragraphe 2, de la Convention, le comité permanent, conformément à l'article 4 du Protocole n° 2, a été saisi de modifications de l'annexe IX de la Convention. L'Union européenne a demandé l'ajout dans la liste de l'annexe IX de l'Estonie, de la Lettonie, de la Lituanie, de la Pologne ainsi que de la Slovénie et la Suisse a requis la suppression de sa déclaration de cette liste avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 2011. Le comité permanent a adopté ces modifications lors de sa première réunion qui s'est tenue le 3 mai 2011 à Bruxelles. L'annexe IX se lira désormais comme suit:

### «Annexe IX

Les Etats et les règles visés à l'article II du protocole n° 1 sont les suivants:

- Allemagne: les articles 68, 72, 73 et 74 du code de procédure civile (*Zivilprozessordnung*) concernant la *litis denuntiatio*,
- Estonie: l'article 214, paragraphes 3 et 4, et l'article 216 du code de procédure civile (*tsiviilkohtumenetluse seadustik*) concernant la *litis denuntiatio*,
- Lettonie: les articles 78, 79, 80 et 81 du code de procédure civile (*Civilprocesa likums*) concernant la *litis denuntiatio*,
- Lituanie: l'article 47 du code de procédure civile (*Civilinio proceso kodeksas*),
- Hongrie: les articles 58 à 60 du code de procédure civile (*Polgári perrendtartás*) concernant la *litis denuntiatio*,
- Autriche: l'article 21 du code de procédure civile (*Zivilprozessordnung*) concernant la *litis denuntiatio*,
- Pologne: les articles 84 et 85 du code de procédure civile (*Kodeks postępowania cywilnego*) concernant la *litis denuntiatio* (*przypozwanie*),
- Slovénie: l'article 204 du code de procédure civile (*Zakon o pravdnem postopku*) concernant la *litis denuntiatio*.»

Le dépositaire souhaite recevoir des Parties une traduction dans leurs langues respectives de l'annexe IX dans sa nouvelle version susmentionnée **si possible d'ici au 15 septembre 2011 au plus tard**, à son adresse e-mail [staver@eda.admin.ch](mailto:staver@eda.admin.ch), afin qu'il puisse adapter les annexes concernées dans toutes les langues de la Convention.

### III. Corrections des textes signés

Dans les versions authentiques de la Convention, telle que faite à Lugano le 30 octobre 2007, les erreurs suivantes ont été signalées au dépositaire:

#### Hongrois:

1. Article 5, chiffre 1, points a) et b), de la Convention  
au lieu de:

1. a) *ha az eljárás tárgya szerződés vagy szerződéses igény, akkor a kötelezettség teljesítésének helye szerinti bíróság előtt;*  
b) *e rendelkezés alkalmazásában, eltérő megállapodás hiányában a kötelezettség teljesítésének helye:*

il faut lire:

1. a) *ha az eljárás tárgya szerződés vagy szerződéses igény, akkor a **vitatott** kötelezettség teljesítésének helye szerinti bíróság előtt;*  
b) *e rendelkezés alkalmazásában, eltérő megállapodás hiányában a **vitatott** kötelezettség teljesítésének helye:*

2. Article 11, paragraphe 3, de la Convention  
au lieu de:

(3) *Amennyiben **a jog az ilyen közvetlen keresetindítás vonatkozásában** lehetővé teszi ...*

il faut lire:

(3) *Amennyiben **az ilyen közvetlen keresetindítást szabályozó jog** lehetővé teszi ...*

3. Article 19, chiffre 2, point b), de la Convention  
au lieu de:

b) *amennyiben a **munkavállaló egyik államban sem végez vagy végzett rendszeresen munkát**, annak a helynek a bírósági előtt, ahol a telephely, amely a munkavállalót foglalkoztatta, található vagy található volt.*

il faut lire:

b) *amennyiben a **munkavállalónak egyik országban sincs vagy nem volt szokásos munkavégzési helye**, annak a helynek a bírósági előtt, ahol a telephely, amely a munkavállalót foglalkoztatta, található vagy található volt.*

4. Article 24, première phrase, *in fine*, de la Convention  
au lieu de:

*..., amely előtt az alperes **megjelenik**. (...)*

il faut lire:

*..., amely előtt az alperes **perbe bocsátkozik**. (...)*

5. Article 25 de la Convention  
au lieu de:

*Amennyiben ezen egyezmény által kötelezett valamely állam bíróságához olyan keresettel fordulnak, **amelyre a 22. cikk alapján az ezen egyezmény által kötelezett más állam bírósága kizárólagos joghatósággal rendelkezik**, a bíróság hivatalból megállapítja joghatóságának hiányát.*

il faut lire:

*Amennyiben ezen egyezmény által kötelezett valamely állam bíróságához olyan keresettel fordulnak, **amelynek fő tárgyára a 22. cikk alapján az ezen egyezmény által kötelezett más állam bírósága kizárólagos joghatósággal rendelkezik**, a bíróság hivatalból megállapítja joghatóságának hiányát.*

6. Article 27, paragraphe 1, de la Convention  
au lieu de:

(1) *Amennyiben azonos **jogalapból** származó, azonos felek között folyamatban lévő eljárásokat ezen egyezmény által kötelezett különböző államok bírósági előtt indítottak, a később **megkeresett** bíróság az elsőként megkeresett bíróság joghatósága megállapításáig hivatalból felfüggeszti az eljárást.*

il faut lire:

(1) Amennyiben azonos **igényből** származó, azonos felek között folyamatban lévő eljárásokat ezen egyezmény által kötelezett különböző államok bíróságai előtt indítottak, a később **felhívott bíróság** az elsőként megkeresett bíróság joghatósága megállapításáig hivatalból felfüggeszti az eljárást.

7. Article 33, paragraphes 2 et 3, de la Convention  
au lieu de:

(2) Az az érdekelt fél, aki **valamely jogvita tárgyává határozat elismerését teszi**, az e cím 2. és 3. szakaszában szabályozott eljárásnak megfelelően kérelmezheti annak megállapítását, hogy a határozat elismerhető.

(3) Amennyiben az ezen egyezmény által kötelezett valamely állam bíróságán folyó eljárás kimenetele **az elismeréssel kapcsolatos kérdéstől függ**, az említett bíróság joghatósággal rendelkezik e kérdés eldöntésére.

il faut lire:

(2) Az az érdekelt fél, aki **egy jogvitában elsődlegesen egy határozat elismerésére hivatkozik**, az e cím 2. és 3. szakaszában szabályozott eljárásnak megfelelően kérelmezheti annak megállapítását, hogy a határozat elismerhető.

(3) Amennyiben az ezen egyezmény által kötelezett valamely állam bíróságán folyó eljárás kimenetele **azon kérdés megválaszolásának függvénye, hogy egy határozat elismerhető-e**, az említett bíróság joghatósággal rendelkezik e kérdés eldöntésére.

8. Article 43, paragraphe 3, de la Convention  
au lieu de:

(3) A jogorvoslatot a **peres** eljárási szabályoknak ...

il faut lire:

(3) A jogorvoslatot a **kontradiktórius** eljárási szabályoknak ...

9. Article 68, paragraphe 2, point a), de la Convention  
au lieu de:

... vagy birtoklási jog érvényesítése vagy **kinyilvánítása** céljából indították, a vagyontárgy feletti **rendelkezéshez szükséges engedély** megszerzésére irányul, ...

il faut lire:

... vagy birtoklási jog érvényesítése vagy **megállapítása** céljából indították, a vagyontárgy feletti **rendelkezési jogosultság** megszerzésére irányul, ...

**Suédois:**

10. Article 64, paragraphe 2, de la Convention  
au lieu de:

2. Denna konvention **skall** dock under alla förhållanden tillämpas

a) i frågor om domstols behörighet, om svaranden har hemvist i en stat där denna konvention, men ingen av de rättsakter som avses i punkt 1 i denna artikel är tillämplig, eller om det av **artiklarna** 22 eller 23 i denna konvention följer att domstolarna i en sådan stat **skall** vara behöriga,

b) i frågor om litispens och mål som har samband med varandra i enlighet med bestämmelserna i **artikel** 27 och 28, om talan väcks i en stat där denna konvention, men ingen av de rättsakter som avses i punkt 1 i **denna artikel** är tillämplig, eller i en stat där både denna konvention och en av de rättsakter som avses i punkt 1 i **denna artikel** är tillämpliga,

c) i frågor om erkännande och verkställighet, om **varken** ursprungsstaten eller verkställighetsstaten tillämpar någon av de rättsakter som avses i punkt 1 i **denna artikel**.

il faut lire:

2. Denna konvention **ska** dock under alla förhållanden tillämpas

a) i frågor om domstols behörighet, om svaranden har hemvist i en stat där denna konvention, men ingen av de rättsakter som avses i punkt 1 i denna artikel är tillämplig, eller om det av **artikel** 22 eller 23 i denna konvention följer att domstolarna i en sådan stat **ska** vara behöriga,

- b) i frågor om litispendens och mål som har samband med varandra i enlighet med bestämmelserna i **artiklarna** 27 och 28, om talan väcks i en stat där denna konvention, men ingen av de rättsakter som avses i punkt 1 i **den här artikeln** är tillämplig, eller i en stat där både denna konvention och en av de rättsakter som avses i punkt 1 i **den här artikeln** är tillämpliga,
- c) i frågor om erkännande och verkställighet, om **antingen** ursprungsstaten eller verkställighetsstaten **inte** tillämpar någon av de rättsakter som avses i punkt 1 i **den här artikeln**.

Pour autant qu'aucune Partie ne dépose d'objection **jusqu'au 15 septembre 2011**, le dépositaire effectuera ces corrections dans l'original et délivrera le procès-verbal de rectification y relatif. Les corrections s'appliqueront également aux copies certifiées conformes de la Convention, que le dépositaire tient à disposition, conformément à sa notification du 29 février 2008 (LUG 1/08).

La présente notification est faite par le Conseil fédéral suisse en sa qualité de dépositaire ([www.dfae.admin.ch/depositaire](http://www.dfae.admin.ch/depositaire)) et en application de l'article 78 de la Convention.

Berne, le 15 juin 2011

